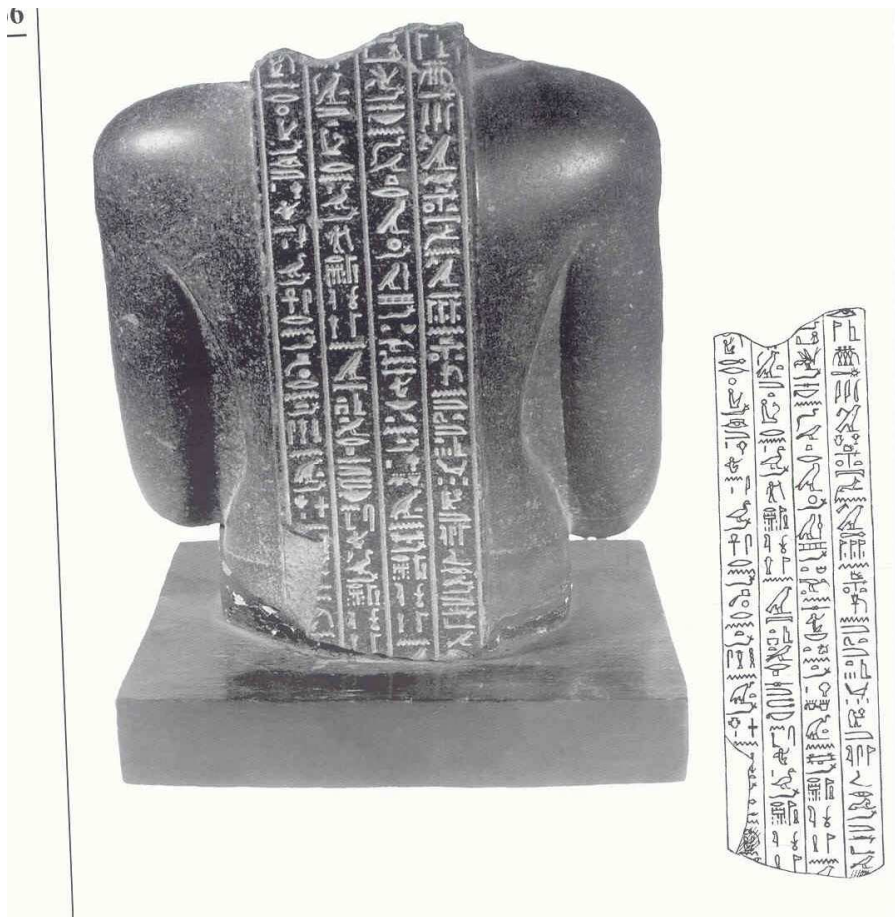




3.29.56. (Кат. №119). Статуя мужчины (statPushkin I.1.a.7702)

Публикация и перевод: Берлев, Ходжаш, 2004: 365-367.

2: <wn> bjꜣt jꜣrt n(t) s nb ḥntj=f <jw=f> ḥr mꜣd mꜣn=f

О.Д. Берлев: «жена находилась... (english: "every man who followed his way received a wife)».

М.П.: «превосходные качества каждого человека (идут) впереди него, (когда он) следует своему (верному) пути».

Знаки N41+X1 не сопровождаются детерминативом женщины, конструкция с вынесенным вперед объектом и глаголом в пассивной форме после него вызывает сомнение. Характеристика bjꜣt jꜣrt часто встречается в биографиях, ср. DZA 22.823.240, 22.823.260, 22.823.280. Ср. «Биографию Монтухотепа» (UC 14333), 15: wn bjꜣt nfrt nt s «добрый нрав человека...». О графике jꜣr см. Wb I: 137-8.

Другие мнения:

P. Vernus: „qui défait ce que tout homme trouve devant lui quand il suit son chemin” (N41+X1 => wh^ꜣ).

K. Jansen-Winkel (из переписки): «„ein Charakter, den jedermann als sich überlegen (ḥntj.f) gefunden hat, wenn er seinem Weg gefolgt ist“. Auf jeden Fall glaube ich nicht, dass die Phrase irgendetwas mit Frauen (ḥmt) zu tun hat.»